

No. 40099

**United States of America
and
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

Agreement between the Government of the United States of America and the Federal Executive Council of the Assembly of the Federal Republic of Yugoslavia regarding mutual assistance between their customs administrations. Belgrade, 11 April 1990

Entry into force: *18 November 1990 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Serbo-Croatian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral exécutif de l'Assemblée de la République fédérale de Yougoslavie concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Belgrade, 11 avril 1990

Entrée en vigueur : *18 novembre 1990 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et serbo-croate*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE
ASSEMBLY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS
ADMINISTRATIONS

The Government of the United States and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Agreement:

- 1) "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, and transit of goods, as related to customs duties and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries.
- 2) "Customs Administration" shall mean, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and, in the SFR of Yugoslavia, the Federal Customs Administration.
- 3) "Offense" shall mean any violation of the customs laws as well as any attempted violation of such laws.

Article 2. Scope of Assistance

- 1) The Contracting Parties agree to assist each other through their Customs Administrations to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with provisions of the present Agreement.
- 2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request, all information apt to ensure the accurate level of customs duties and other taxes by the Customs Administrations.

3) Assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative and shall include for example: proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws and proceedings on fines, penalties, forfeitures and liquidated damages.

4) This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices presently in effect between the Contracting Parties.

Article 3. Obligation to Observe Confidentiality

1) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Customs Administration has given its express consent.

2) Inquiries, information, documents and other communications received by either Customs Administrations shall, upon request of the supplying Customs Administration, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

3) Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.

Article 4. Exemptions from Assistance

In cases where the requested Customs Administration is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy of the country or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions.

Article 5. Form and Substance of Requests for Assistance

1) Customs Administrations shall make requests and any other writings in one of the languages officially used in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or in the English language.

2) Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required, because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed later on in writing.

3) Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall include the following information:

- (a) the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings;
- (c) the object of and the reason for the request;

- (d) the names and addresses of the parties concerned in proceedings, if known; and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

Article 6. Channel

- 1) Assistance shall be carried out by direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Administrations.
- 2) In the case that the Customs Administration of the requested Party is not the competent one to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate agency.

Article 7. Execution of Requests

- 1) The Customs Administrations shall exchange information and provide cooperation as quickly as possible, either spontaneously or upon request, pertaining to the violation of customs laws. This particularly applies to the customs laws aimed at prevention, discovery and suppression of the illicit traffic in drugs and psychotropic substances, weapons, ammunition and explosives, goods that are liable to high taxes, such as alcohol and tobacco, as well as the objects of cultural, historical, archeological and artistic value.
- 2) The requested Customs Administration shall endeavor to seek any official measure necessary to carry out the request.
- 3) A request by a Contracting Party that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the laws of the requested Contracting Party.
- 4) The requesting Contracting party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.
- 5) In the event that the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact, with a statement of the reasons and of circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

Article 8. Files, Documents and Witnesses

- 1) The Customs Administration of one Contracting Party may transmit to the Customs Administration of the other Contracting Party, upon request, all available information from the documents it has at its disposal, as provided for in this agreement.
- 2) The Customs Administration of one Contracting Party may transmit to the Customs Administration of the other Contracting Party, upon request, the following:
 - a) Original of files, documents and other materials in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.
 - b) Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party shall remain unaffected.

3) The Customs Administration of one Contracting Party may authorize its employees, upon request of the Customs administration of the other Contracting Party, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party.

Article 9. Costs

The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement. If exceptional expenses are incurred in the execution of this Agreement, the Contracting Parties will resolve the question of such payment.

Article 10. Special Instances of Assistance

1) Upon request, the Customs Administrations shall inform each other whether goods exported from the territory of one country have been lawfully imported into the territory of the other country.

2) The Customs Administration of one Contracting Party, upon request of the Customs Administration of the other Contracting Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance of:

(a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Customs Administration,

(b) goods designated by the requesting Customs Administration as the object of an extensive clandestine trade, and

(c) particular persons known or suspected by the requesting Customs Administration of being engaged in an offense.

3) The Customs Administrations shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other country. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other country, such information shall be supplied without being requested.

Article 11. Assistance in Other Fields

The Customs Administrations shall, subject to available resources, exchange:

1) information on experience relating to the organization of the Customs Administration, training of customs personnel, application of technical means as well as other areas of mutual interest,

2) customs experts and lecturers from customs training centers, and

3) national customs and other regulations applied by the Customs Administrations and technical literature.

Article 12. Implementation of the Agreement

The Federal Customs Administration of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America, may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement, which are not questions of foreign policy or international law.

They shall endeavor, by mutual accord, to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

Article 13. Entry into Force and Termination

1) This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Contracting Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that the Agreement has been ratified and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2) The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) The Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Belgrade on the eleventh day of April 1990, in duplicate, in the English and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

CAROL B. HALLETT

For the Government of the United States of America

ZVONKO POSCIC

For the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

S P O R A Z U M
IZMEDJU SAVEZNOG IZVRŠNOG VEĆA SKUPŠTINE
SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SJEDINJENIH
AMERIČKIH DRŽAVA O UZAJAMNOJ POMOĆI IZMEDJU
NJIHOVIH
UPRAVA CARINA

Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Sjedinjenih Američkih Država (u daljem tekstu: strane ugovornice).

Imajući u vidu da su povrede carinskih propisa štetne za privredne, fiskalne i trgovinske interese dve zemlje,

Imajući u vidu važnost u obezbeđivanju tačne procene carinskih i drugih dažbina,

Uvereni da saradnja uprava carina može doprineti da akcija protiv carinskih prekršaja bude efikasnija,

Imajući u vidu preporuku Saveta za carinsku saradnju o uzajamnoj administrativnoj pomoći od 5. decembra 1953,

Saglasile su se o sledećem:

Član 1.

Definicije

U smislu ovog Sporazuma:

- 1) "Carinski propisi" su zakoni i drugi propisi koje primenjuju uprave carina, a odnose se na uvoz, izvoz i prevoz robe, a u vezi su sa carinskim i drugim dažbinama ili se odnose na zabranu, ograničenja i druge slične kontrole u vezi kretanja robe i drugih kontrolisanih stvari preko državnih granica.
- 2) "Uprava carina" znači u SFR Jugoslaviji, Savezna uprava carina; u SAD, Carinska služba SAD, Ministarstvo finansija.
- 3) "Povreda" podrazumeva povredu carinskih propisa kao i pokušaj povrede ovih propisa.

Član 2.

Delokrug saradnje

- 1) Strane ugovornice su saglasne da saradjuju, preko njihovih uprava carina, u sprečavanju, istraživanju i suzbijanju prekršaja carinskih propisa, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.
- 2) Saradnja, predviđena ovim Sporazumom, takodje uključuje, na zahtev, sve informacije koje treba da obezbede tačnu visinu carinskih i drugih dažbina od strane uprave carina.
- 3) Saradnja predviđena u stavu 1. i 2. ovog člana ostvarivaće se u svrhu sudskih, upravnih ili istražnih postupaka i uključiće na primer: postupke koji se odnose na svrstavanje, vrednost i druge bitne podatke za primenu carinskih propisa i postupaka, a u vezi sa novčanim i drugim kaznama, zaštitnim merama i naknadama štete.
- 4) Ovaj Sporazum ima za svrhu da olakša i dopuni praksu uzajamne saradnje koja se do sada ostvarivala izmedju dve uprave carina.

Član 3.

Zaštita poverljivosti podataka

- 1) Informacije, dokumenta i druga saopštenja dobijena u toku uzajamne pomoći mogu se upotrebiti samo u svrhe predviđene ovim Sporazumom, uključujući njihovo korišćenje u sudskim i upravnim postupcima. Takve informacije, dokumenta i druga saopštenja mogu biti upotrebljene u druge svrhe jedino kada uprava carina koja ih je dostavila da za to izričitu saglasnost.
- 2) Anketni listovi, informacije, dokumenta i druga saopštenja koja se prime od bilo koje uprave carina, na zahtev uprave carina koja ih dostavlja, smatraće se poverljivim. Razlozi za takav zahtev moraju se navesti.
- 3) Obaveštenjima, izveštajima, dokumentima ili drugim informacijama saopštenim ili dobijenim na osnovu ovog Sporazuma, u zemlji koja ih prima, biće pružena ista zaštita u pogledu poverljivosti i službene tajnosti kao što se u toj zemlji čini sa obaveštenjima iste vrste.

Član 4.

Izuzecé od saradnje

Kada zamoljena uprava carina smatra da se udovoljavanjem zahtevu povredjuju suverenitet, bezbednost, javni poredak zemlje ili drugi značajni nacionalni

interesi, pomoć se može odbiti ili se udovoljavanje zahtevu može vezati za ispunjavanje izvesnih uslova.

Član 5.

Oblik i sadržina zahteva za saradnju

- 1) Uprave carina sastavljaju zahteve i sva druga pismena na jednom od jezika u službenoj upotrebi u SFRJ odnosno na engleskom jeziku.
- 2) Zahtevi iz stava 1. ovog člana moraju biti sačinjeni u pismenom obliku. Dokumenta potrebna za izvršenje takvih zahteva priložiće se uz zahteve.

U hitnim slučajevima, usmeni zahtevi će se takodje prihvatiti s tim što će se kasnije pismeno potvrditi.

- 3) Zahtevi iz stava 1. ovog člana sadržaće sledeće:
 - (a) naziv organa koji podnosi zahtev
 - (b) vrstu postupka
 - (c) predmet i povod za zahtev
 - (d) imena i adrese stranaka u postupku, ako su poznati
 - (e) kratak opis predmeta koji se razmatra i pravni osnov.

Član 6.

Medjusobno opštenje

- 1) Pomoć će se pružiti neposredno preko ovlašćenih lica koje odrede starešine dveju uprava carina.
- 2) U slučaju da zamoljena uprava carina nije nadležna za izvršenje zahteva, ista će zahtev proslediti odgovarajućem organu.

Član 7.

Isvršenje zahteva

- 1) Uprave carina će saradjevati i dostavljati jedna drugoj, što je brže moguće, samoinicijativno ili na zahtev, sva obaveštenja o povredama carinskih propisa. Ovo posebno važi za carinske propise koji imaju za cilj sprečavanje, otkrivanje i suzbijanje ilegalne trgovine opojnim drogama, psihotropnim supstancama, oružjem, municijom i eksplozivnim materijalima, visokooporezovanom robom kao što je alkohol i duvan, kao i predmetima kulturne, istorijske, arheološke i umetničke vrednosti.

- 2) Zamoljena uprava carina nastojaće da iznadje službenu meru neophodnu za izvršenje zahteva.
- 3) Zahtevu strane ugovornice da pojedini postupak bude sproveden, udovoljiće se pod uslovom da to dozvoljava zakon zamoljene strane ugovornice.
- 4) Zamoljena strana ugovornica će, ukoliko to zatraži, biti obavještena o vremenu i mestu akcije koja će biti preduzeta u skladu sa tim zahtevom kako bi akcija mogla da se koordinira.
- 5) U slučaju da se zahtevu ne može udovoljiti, strana ugovornica koja je podnela zahtev će pravovremeno biti obavještena o tome, sa navedenim razlozima i okolnostima koje mogu biti od važnosti za dalje praćenje tog pitanja.

Član 8.

Spisi, dokumenta i svedoci

- 1) Uprava carina može dostaviti drugoj upravi carina, na zahtev, sva raspoloživa obavještenja iz dokumenata koja poseduje, a odnose se na primenu ovog Sporazuma.
- 2) Uprava carina može dostaviti drugoj upravi carina, na zahtev:
 - (a) originale spisa, dokumenata i drugih materijala u slučaju gde su kopije nedovoljne. Po izričitom zahtevu, kopije tih spisa, dokumenata i drugih materijala biće overene.
 - (b) Originali spisa, dokumenata i drugih materijala koji su dostavljeni, biće vraćeni što pre je moguće, a prava strane ugovornice koja je dostavila odgovor na zahtev neće biti povredjena.
- 3) Uprava carina jedne strane ugovornice može ovlastiti službenike, na zahtev druge strane ugovornice, da se pojave kao svedoci u sudskom ili upravnom postupku na području druge strane ugovornice.

Član 9.

Troškovi

Uprave carina određiće se svih zahteva za pokriće troškova nastalih u izvršenju ovog Sporazuma.

Ukoliko nastanu vanredni troškovi u sprovođenju ovog Sporazuma strane ugovornice će rešiti pitanje njihovog plaćanja.

Član 10.

Posebni slučajevi saradnje

- 1) Po dobijanju zahteva, uprave carina informisaće jedna drugu da li je roba izvezena sa teritorije jedne zemlje propisno uvezene na teritoriju druge zemlje.
- 2) Uprava carina će, na zahtev druge uprave carina, u okviru svoje nadležnosti i mogućnosti, vršiti poseban nadzor nad:
 - (a) prevoznim sredstvima osumnjičenim da se koriste za izvršavanje prekršaja na teritoriji zemlje koja je podnela zahtev,
 - (b) robom koju je uprava carina koja je podnela zahtev, označila, kao predmet nedozvoljene trgovine širih razmera,
 - (c) pojedinim osobama poznatim ili osumnjičenim od uprave carina koja podnosi zahtev, da su bile angažovane u prekršaju.
- 3) Uprave carina će, po dobijanju zahteva, dostaviti jedna drugoj informacije u vezi aktivnosti koje mogu imati za posledicu prekršaj na teritoriji druge zemlje. U ozbiljnijim slučajevima koji mogu imati za posledicu značajniju povredu interesa privrede, javnog zdravstva, javne bezbednosti, ili nekog drugog interesa, druge zemlje, informacija će biti pružena bez prethodnog zahteva.

Član 11.

Saradnja po ostalim pitanjima

Uprave carina međusobno će shodno raspoloživim sredstvima razmenjivati:

- 1) iskustva koja se odnose na organizaciju carinske službe i usavršavanje kadrova, korišćenje tehničkih sredstava, kao i na druge oblasti od zajedničkog interesa,
- 2) carinske stručnjake i predavače iz carinskih školskih centara,
- 3) nacionalne carinske i druge propise koje primenjuju uprave carina i stručnu literaturu.

Član 12.

Primena sporazuma

Savezna uprava carina SFR Jugoslavije i Carinska služba SAD, Ministarstvo finansija mogu neposredno da opšte po pitanjima ovog Sporazuma, a koja nisu stvar spoljne politike ili medjunarodnog prava. Oni će dogovorno rešavati teškoće

ili nejasna pitanja, koja bi mogla nastati u tumačenju ili primeni ovog Sporazuma.

Član 13.

Stupanje na snagu i prestanak važenja

- 1) Ovaj Sporazum će stupiti na snagu devedesetog dana nakon dana kada strane ugovornice obaveste jedna drugu razmenom diplomatskih nota da je Sporazum ratifikovan, i da su svi potrebni nacionalni zakonski uslovi ispunjeni za njegovo stupanje na snagu.
- 2) Strane ugovornice saglasne su da se sastanu da preispitaju ovaj Sporazum po isteku pet godina računajući od dana stupanja na snagu, osim ako obaveste jedna drugu, pismenim putem, da preispitivanje Sporazuma nije potrebno.
- 3) Ovaj Sporazum može biti otkazan pismenim diplomatskim putem i prestaće da važi šest meseci nakon takvog obaveštenja.

U potvrdu čega, dole potpisani, propisno ovlašćeni od svojih vlada, su potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Beogradu na dan 11. Aprila 1990. u dva originalna primerka, na srpskohrvatskom i engleskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako verodostojna.

Zvonko Poscic

Carol B. Hallett

ZA SAVEZNO IZVRŠNO VEĆE
SKUPŠTINE SFR JUGOSLAVIJE

ZA VLADU SAD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE CONSEIL FÉDÉRAL EXÉCUTIF DE L'ASSEMBLÉE DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE CONCER-
NANT L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRA-
TIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Conseil fédéral exécutif de l'Assemblée de la République socialiste fédérale de Yougoslavie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant qu'il est important d'assurer le recouvrement exact des droits de douane et autres taxes,

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut se révéler plus efficace grâce à la coopération entre leurs administrations douanières,

Considérant la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle, du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression " législation douanière " désigne les lois et règlements appliqués par les administrations douanières à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises relativement aux droits de douane et autres taxes, ou aux interdictions, restrictions et autres contrôles analogues visant le mouvement des marchandises et autres éléments contrôlés à travers les frontières nationales.

2) L'expression " administration douanière " désigne, aux Etats-Unis d'Amérique, le Service des douanes du Ministère du trésor des Etats-Unis et, en République socialiste fédérale de Yougoslavie, l'Administration fédérale des douanes.

3) Le terme " infraction " désigne toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de ladite législation.

Article 2. Champ d'application de l'assistance

1) Les Parties contractantes conviennent de se prêter réciproquement assistance par le biais de leurs administrations douanières afin de prévenir, enquêter sur et réprimer toute infraction conformément aux dispositions du présent Accord.

2) L'assistance prévue dans le présent Accord s'étend également, sur demande, à toutes les informations de nature à permettre aux administrations douanières de calculer exactement le niveau des droits de douane et autres taxes.

3) L'assistance visée aux paragraphes 1 et 2 s'applique à toutes les procédures, qu'elles soient judiciaires, administratives ou inquisitoires et englobe, par exemple : les procédures de classification, le calcul de la valeur et autres éléments de l'application de la législation et des procédures douanières en matière d'amendes, sanctions, confiscations et dommages et intérêts.

4) Le présent Accord a pour but d'améliorer et de compléter les modalités d'assistance mutuelle actuellement en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 3. Obligation de secret

1) Les informations, pièces et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne servent qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris les procédures judiciaires et administratives. Elles ne peuvent servir à d'autres fins que si l'administration douanière qui les a communiquées y a consenti expressément.

2) Les demandes de renseignements, informations, pièces et autres communications reçues soit par l'une ou l'autre des administrations douanières sont tenues secrètes si l'administration douanière qui les communique le demande. Les raisons de cette demande sont indiquées.

3) Tous les renseignements, documents et autres informations communiqués ou obtenus en application du présent Accord se voient accorder dans le pays qui les reçoit la même protection, concernant leur caractère confidentiel et le secret officiel, que celle accordée par ce pays aux renseignements, documents et autres informations de même nature obtenus sur son territoire.

Article 4. Dérogations à l'obligation d'assistance

Lorsque l'administration douanière requise estime que l'accession à une demande portera atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public du pays ou à d'autres intérêts nationaux essentiels, elle peut refuser son assistance ou la subordonner à certaines conditions.

Article 5. Forme et contenu des demandes d'assistance

1) Les administrations douanières formulent les demandes ainsi que toute autre communication écrite soit dans l'une des langues officielles employées dans la République socialiste fédérale de Yougoslavie, soit en langue anglaise.

2) Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article sont faites par écrit et sont accompagnées des documents nécessaires pour y donner suite. Lorsque nécessaire, en raison des exigences de la situation, des demandes verbales peuvent aussi être acceptées mais sont confirmées ultérieurement par écrit.

3) Les demandes formulées conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les informations suivantes :

- (a) désignation de l'autorité requérante ;
- (b) nature de la procédure ;
- (c) objet et motif de la demande ;
- (d) noms et adresses, s'ils sont connus, des parties impliquées dans la procédure ; et
- (e) bref exposé des faits considérés et des éléments juridiques concernés.

Article 6. Voie de communication

1) L'assistance est assurée par une communication directe entre les fonctionnaires désignés par la direction des administrations douanières respectives.

2) Si l'administration douanière de la Partie requise n'a pas la compétence pour donner suite à la demande, elle la transmet à l'administration compétente.

Article 7. Suite à donner aux demandes

1) Les administrations douanières échangent des renseignements et coopèrent le plus rapidement possible, soit spontanément soit sur demande, quant aux infractions à la législation douanière. Ce point s'applique en particulier à la législation douanière visant la prévention, la détection et l'élimination du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, d'armes, de munitions et d'explosifs, de marchandises lourdement taxées, telles que les spiritueux et le tabac, ainsi que des objets ayant une valeur culturelle, historique, archéologique et artistique.

2) L'administration douanière requise s'efforce de prendre toute mesure officielle nécessaire à la satisfaction de la demande.

3) Si une Partie contractante demande qu'une certaine procédure soit appliquée, sa demande est respectée sous réserve de la législation de la Partie contractante requise.

4) La Partie contractante requérante est avisée, si elle le demande, de la date et du lieu de l'action à accomplir en réponse à la demande, de telle sorte que l'action puisse être coordonnée.

5) Dans l'éventualité où la demande ne peut être satisfaite, le Partie requérante en est avisée dans les meilleurs délais, les raisons et les circonstances pouvant être importantes pour la suite à donner à l'affaire étant indiquées dans une déclaration.

Article 8. Dossiers, documents et témoins

1) L'administration douanière d'une Partie contractante peut transmettre à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, sur demande, tous les éléments d'information disponibles se trouvant dans les documents en sa possession, dans les conditions prévues par le présent Accord.

2) Sur demande, l'administration douanière d'une Partie contractante peut transmettre à l'administration douanière de l'autre Partie contractante les éléments suivants :

a) Les originaux des dossiers, documents et autres éléments si des copies de ceux-ci ne suffisent pas. Sur demande expresse, les copies de ces dossiers, documents et autres éléments sont convenablement authentifiées.

b) Les originaux des dossiers, documents et autres éléments ayant été transmis sont renvoyés le plus rapidement possible ; il ne sera pas porté atteinte aux droits de la Partie requise.

3) A la demande de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, l'administration douanière d'une Partie contractante peut autoriser ses employés à comparaître en qualité de témoins dans des poursuites judiciaires ou administratives se déroulant sur le territoire de l'autre Partie.

Article 9

Les Parties contractantes renoncent à réclamer le remboursement des frais suscités par l'application du présent Accord. Si des frais exceptionnels sont subis du fait de l'application du présent Accord, les Parties contractantes règlent la question posée par leur paiement.

Article 10. Cas particuliers d'assistance

1) Sur demande, les administrations douanières se font savoir réciproquement si des marchandises exportées du territoire d'un pays ont été légalement importées sur le territoire de l'autre pays.

2) A la demande de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, l'administration douanière d'une Partie contractante surveille spécialement, dans la mesure de ses possibilités :

(a) les moyens de transport suspectés de servir à commettre des infractions sur le territoire de l'administration douanière requérante,

(b) les marchandises désignées par l'administration douanière requérante comme faisant l'objet d'un commerce clandestin à grande échelle, et

(c) telles ou telles personnes connues pour ou suspectées par l'administration douanière requérante de commettre une infraction.

3) Sur demande, les administrations douanières se communiquent réciproquement les renseignements dont elles disposent sur les activités susceptibles de conduire à des infractions sur le territoire de l'autre pays. Dans les cas graves, qui pourraient porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique, ou à tout autre intérêt vital de l'autre pays, ces renseignements sont fournis sans avoir été demandés.

Article 11. Assistance dans d'autres domaines

Sous réserve des ressources disponibles, les administrations douanières échangent :

1) des renseignements sur l'expérience acquise dans l'organisation de l'administration douanière, sur la formation du personnel des douanes, sur l'exploitation des moyens techniques ainsi que sur d'autres domaines présentant un intérêt mutuel,

2) des spécialistes des douanes et des conférenciers exerçant dans les centres de formation des douaniers, et

3) les réglementations douanières nationales et autres règlements appliqués par les administrations douanières ainsi que des ouvrages techniques.

Article 12. Mise en oeuvre de l'Accord

L'Administration douanière fédérale de la République socialiste fédérale de Yougoslavie et le Service des douanes du Département du trésor des Etats-Unis d'Amérique, peuvent communiquer directement entre eux dans le but de régler les questions que pose le présent Accord, hormis les questions de politique internationale ou de droit international.

Ils s'efforcent, d'un commun accord, de résoudre les problèmes ou de lever les doutes suscités par l'interprétation ou l'application de l'Accord.

Article 13. Entrée en vigueur et dénonciation

1) Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt dixième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par un échange de notes diplomatiques que l'Accord a été ratifié et qu'elles ont accompli toutes les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur.

2) Les Parties contractantes conviennent de se réunir pour revoir le présent Accord cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne s'informent par écrit qu'aucun réexamen n'est nécessaire.

3) L'Accord peut être dénoncé par écrit par la voie diplomatique et cessera d'avoir effet six mois après cette notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Belgrade le 11 avril 1990, en deux exemplaires, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

CAROL B. HALLETT

Pour le Conseil fédéral exécutif de la République socialiste fédérale de Yougoslavie :

ZVONKO POSCIC

